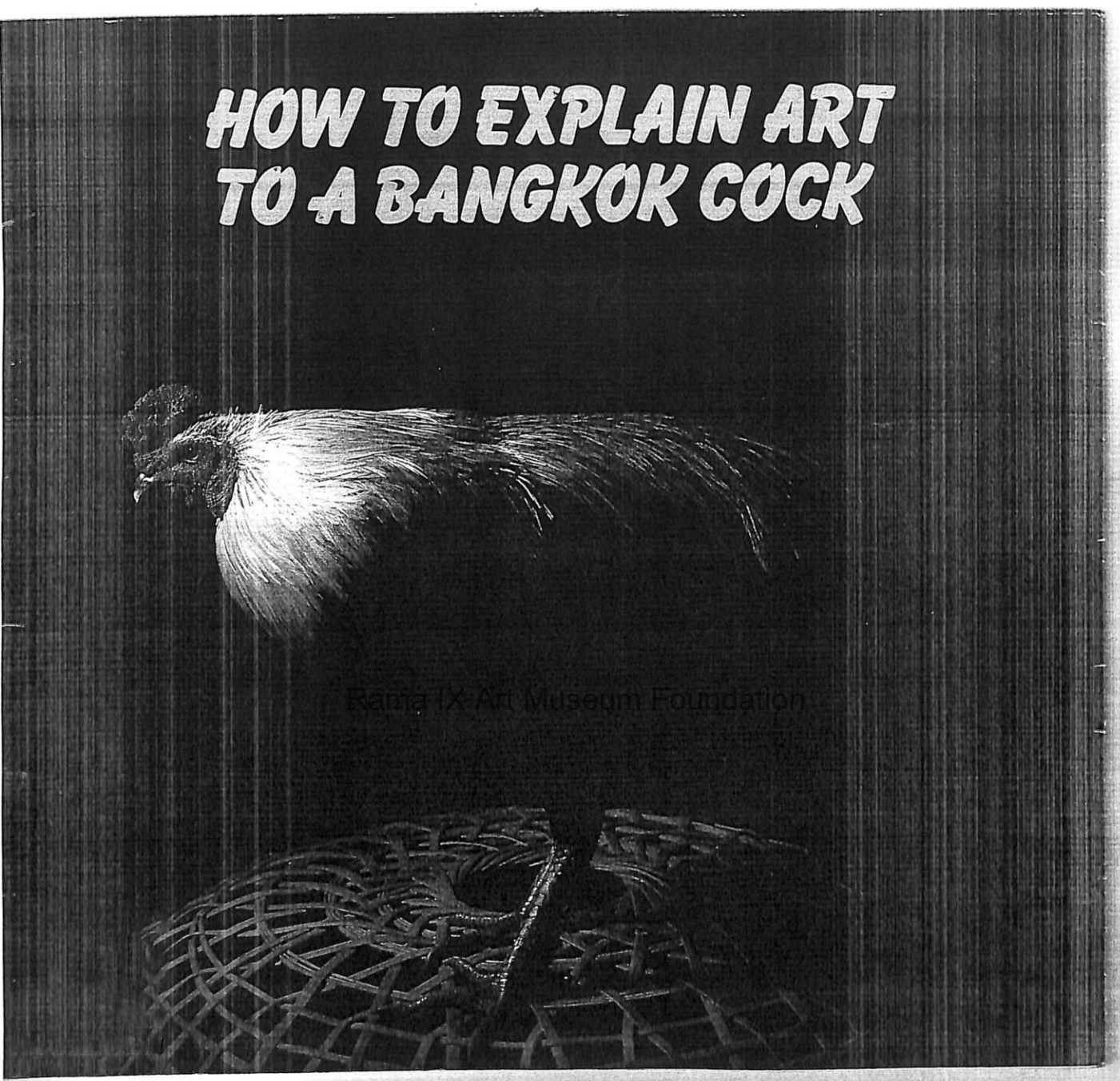
HOW TO EXPLAIN ART TO A BANGKOK COCK



Rama IX Art Museum Foundation

Apinan Poshyananda

อภินันท์ โปษยานนท์

APINAN POSHYANANDA

Rama IX Art Museum Foundation

รายได้ทั้งหมดจากการแสดงงานครั้งนี้
ขอมอบให้สถานสงเคราะห์เด็กพิการและทุพพลภาพ ปากเกร็ด

All proceeds from this exhibition are donated to
the Pakkred Home for Crippled Children.

นิทรรศการวิดีโอศิลป์

สอนศิลป์ให้ไก่กรุง

โดย

อภินันท์ โปษยานนท์

ณ หอศิลป พีระศรี
ซอย อรรถการประสิทธิ์ ถนน สาธรใต้
18 กรกฎาคม – 4 สิงหาคม 2528
เวลา 10.00 – 18.00 น. เว้นวันจันทร์

Rama IX Art Museum Foundation

An exhibition of Video art

How to explain art to a Bangkok Cock

by

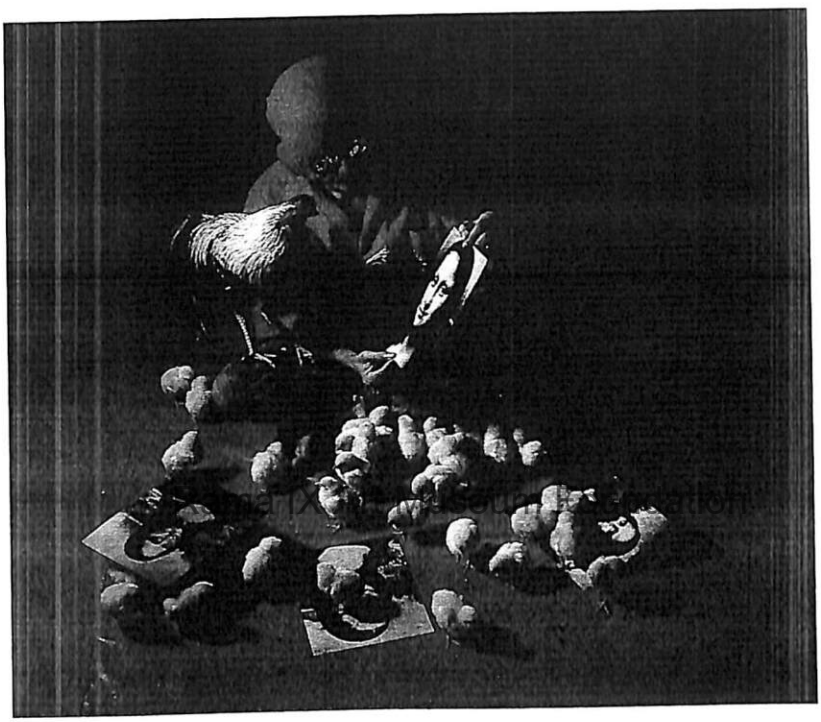
Apinan Poshyananda

at the Bhirasri Institute of Modern Art
Soi Attakarnprasit, South Sathorn Road
July 18 — August 4, 1985
10.00 a.m. — 6.00 p.m. except Mondays

2

สอนศิลป์ให้ไก่กรุง

แฮพเพนิ่ง, 7 มีนาคม 2528



HOW TO EXPLAIN ART TO A BANGKOK COCK

Happening, March 7, 1985

พระดำรัสในวันเปิดงานนิทรรศการ

ข้าพเจ้ามีความยินดีมากที่คุณอภินันท์ โปษยานนท์ ได้จัดงานนิทรรศการศิลปกรรมร่วมสมัยในครั้งนี้ นับเป็นสิ่งที่น่าชื่นชมอย่างยิ่งที่ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา ศิลปินของไทยเราได้สร้างสรรค์และพัฒนางานศิลปะในแนวทางที่แปลกใหม่ให้ปรากฏแก่สายตาประชาชนและผู้รักงานศิลปะอยู่เสมอ ๆ ทั้งนี้เป็นเพราะความสามารถของศิลปินไทยเราเอง รวมทั้งสถาบันต่าง ๆ เช่น หอศิลป พีระศรี ที่ได้ให้การสนับสนุนและเปิดโอกาสให้ศิลปินได้แสดงความสามารถของตนให้เป็นที่ประจักษ์ นิทรรศการศิลปะของ อภินันท์ โปษยานนท์ ในครั้งนี้ ก็เป็นงานที่แปลกและท้าทายอยู่มาก เพราะได้มีการนำเสนอในรูปแบบของวิดีโอเทปและรวมทั้งสื่อประเภทอื่น ๆ ด้วย นับเป็นการประยุกต์เทคโนโลยีสมัยปัจจุบันกับงานศิลปะได้อย่างดีทีเดียว ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ศิลปินและประชาชนทั้งหลาย คงจะเปิดใจให้กว้างเพื่อรับความก้าวหน้าและแปลกใหม่ของวงการศิลปะของไทยเรา

ขอให้งานนิทรรศการครั้งนี้ดำเนินไปด้วยดีสมความมุ่งหมายทุกประการ

Rama IX Art Museum Foundation

พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าสุทธสิริโสภา
H.H. PRINCESS SUDASIRI SOBHA

ฉัตรวิชัย พรหมทัตตเวที
ผู้อำนวยการ หอศิลป พีระศรี

การทำงานด้าน Conceptual Art ยังมีอยู่น้อยในหมู่ศิลปินไทย และความเข้าใจในศิลปะสื่อนี้ในหมู่ผู้ติดตามดูงานศิลปะก็เกือบจะไม่มีเลย เพราะไม่มีโอกาสสัมผัสกับผลงานแบบนี้ หอศิลป พีระศรีเคยจัดแสดงงานด้านนี้เป็นครั้งคราว ทำขึ้นโดยศิลปินต่างชาติและเป็นงานเล็ก ๆ เป็นเวลาสั้นๆ งานของศิลปินไทยที่เคยแสดงที่หอศิลปฯ และที่นับว่าใกล้เคียงกับ Conceptual Art มากที่สุดเห็นจะเป็นของรสลิน อัฐพร ในปี 2527 และกล่าวได้ว่าการแสดงของ อภินันท์ โปษยานนท์ ในเดือนนี้จึงเป็นก้าวขั้นต่อไปและเป็น Conceptual Art ที่สมบูรณ์เป็นครั้งแรกของหอศิลป พีระศรี

การทำงานศิลปะเป็นการสื่อ ถ่ายทอดความหมายจากผู้ทำถึงผู้ดู ในการแสดงของอภินันท์ สื่อนี้ไม่ได้มาจากพู่กันและผ้าใบ แต่มาจากกล้องถ่าย และจอวีดีโอ งานประเภทนี้ยากที่จะนำมาซื้อขาย เพราะไม่มีผลงานจะเอาไปเข้ากรอบติดโชว์ประดับบารมีใครที่ไหนได้ อาจพูดได้ว่าลักษณะหนึ่งของศิลปินผู้ทำงาน Conceptual คือผู้ได้รับการ "ปลดแอก" แล้วหน้าที่ของเขาในสังคม คือการสร้างสื่อความหมายทางศิลปะ ไม่ใช่ทำงานประดับหรือทำงานเพื่อคงไว้แก่ระบบวัตถุนิยม

ว่าที่จริงแล้วการใช้จอวิดีโอแทนผ้าใบก็ไม่แปลกอะไรนักสำหรับคนกรุงเทพฯในยุคนี้ที่ดูวิดีโอ ดูกันอย่างค่อนข้างทั่วถึง การที่ศิลปินใช้สื่อชนิดนี้ก็เท่ากับเป็นการใช้สื่อที่ร่วมสมัยโดยแท้จริง

CHATVICHAI PROMADHATTAVEDI
Director of the Bhirasri Institute of Modern Art.

Conceptual art is yet another achievement of the western world which now is being gradually introduced to Thai artists and exhibition-goers here. The Bhirasri has, in the last few years, been hosting a few minor Conceptual art events, created mostly by foreign artists. The closest effort to a Conceptual art show by a Thai artist was the show by Rosalin Attaporn in 1984. With Apinan Poshyananda's show this month, it is the Bhirasri's first extensive show of this kind.

Making art is the making of the medium of communication between the artist and the viewer. What has been created in the past with brushstrokes on canvas, Apinan does it with his camera and video screens. The result is much less a work or a piece of art to hang on someone's wall, but more of a communicated idea. Perhaps art has never been as free from being a mere prop to prestige or a materialistic possession. I hope Bangkok exhibition-goers will not find it strange that art is now communicated through a video screen, considering what people here spend most of their evenings watching. Using the video as his medium, this Bangkok artist is being downright contemporary.

Rama IX Art Museum Foundation

ผศ. อิทธิ คงคากุล

การแสดงผลงานเดี่ยวของอาจารย์อภินันท์ โปษยานนท์ ในครั้งนี้นับเป็นความเคลื่อนไหวก้าวใหม่ที่เกิดขึ้นในวงการศิลปะร่วมสมัยของไทยเรา อาจารย์อภินันท์เป็นศิลปินหนุ่มที่ไม่ชอบย่ำเท้าอยู่กับที่ เขาชอบแสวงหาแนวความคิดและวิธีการใหม่ ๆ มาพัฒนางานสร้างสรรค์ของตนเองให้ก้าวหน้าอยู่เสมอ ผู้ชมงานศิลปะส่วนมากได้เคยเห็นผลงานของเขาในงานแสดงศิลปะครั้งสำคัญ ๆ มาแล้ว แต่ในครั้งนี้งานของเขาได้พัฒนาไปอีกขั้นหนึ่ง นับว่าเป็นการบุกเบิกที่มีแนวทางใหม่ หลีกหนีกฎเกณฑ์ความคิดจำเจที่มีอยู่ในวงการศิลปะโดยทั่วไป

"สอนศิลป์ให้ไก่กรุง" เป็นผลงานศิลปะที่ประกอบด้วยงานหลายประเภท มีทั้งงานที่เป็น 2 มิติ 3 มิติและ 4 มิติ (วิดีโออาร์ต) โดยเฉพาะงาน 4 มิตินั้นผู้ชมจะได้รับประสบการณ์ใหม่ซึ่งไม่เหมือนกับการเข้าชมงานศิลปะทั่ว ๆ ไป ผู้ชมบางท่านอาจเกิดความฉงนและถามตนเองหรือถามผู้ชมข้างเคียงว่านี่หรือคืองานศิลปะ? งานสร้างสรรค์ทางศิลปะนั้นเป็นการแสดงออกในทัศนะของศิลปินแต่ละคน ซึ่งต้องการถ่ายทอดความคิดไปสู่ผู้ชม หากผู้ชมดูแล้วไม่ถูกใจก็อย่าด่วนตัดสินว่าเป็นงานศิลปะที่ไร้คุณค่า

การประเมินคุณค่างานศิลปะนั้น บางครั้งต้องใช้เวลา ดังจะเห็นได้ว่าผลงานศิลปะในอดีตที่ถูกประณามว่าไร้คุณค่าได้กลับกลายมาเป็นผลงานที่มีคุณค่าในปัจจุบัน กาลเวลาจะเป็นเครื่องพิสูจน์คุณค่าที่แท้จริงในงานศิลปะ จากเหตุผลที่ได้กล่าวไปแล้วนั้นผู้ชมงานศิลปะควรจะเปิดโอกาสให้ศิลปินได้แสดงออกในทัศนะของเขา เพื่อเป็นกำลังใจให้ศิลปินไทยเรามีกำลังใจที่จะพัฒนาผลงานของเขาให้เจริญเติบโตก้าวหน้าทัดเทียมประเทศตะวันตก

ASSIST. PROF. ITTHI KONGKAKUL

This one-man show by Apinan Poshyananda takes a new step in Thai contemporary art scene. Apinan is a young artist who contineously experiments his concept and techniques in order to expand his artistic development. Viewers have seen his paintings and sculptures in major art exhibitions, however, in this show Apinan has opened up new areas that avoid repetitive academic works often to be found today.

'How to explain art to a Bangkok cock' which is the title of this multi media show consists of two, three and four-dimensional works (Video Art). Viewers may experience new sensations that differ from what to be found in art galleries. In fact, some viewers may even express surprise and question whether this is art? But let us not forget that an artist's concept may appeal to some and not others. So for those who 'can't take it' do not think that this kind of art is meaningless.

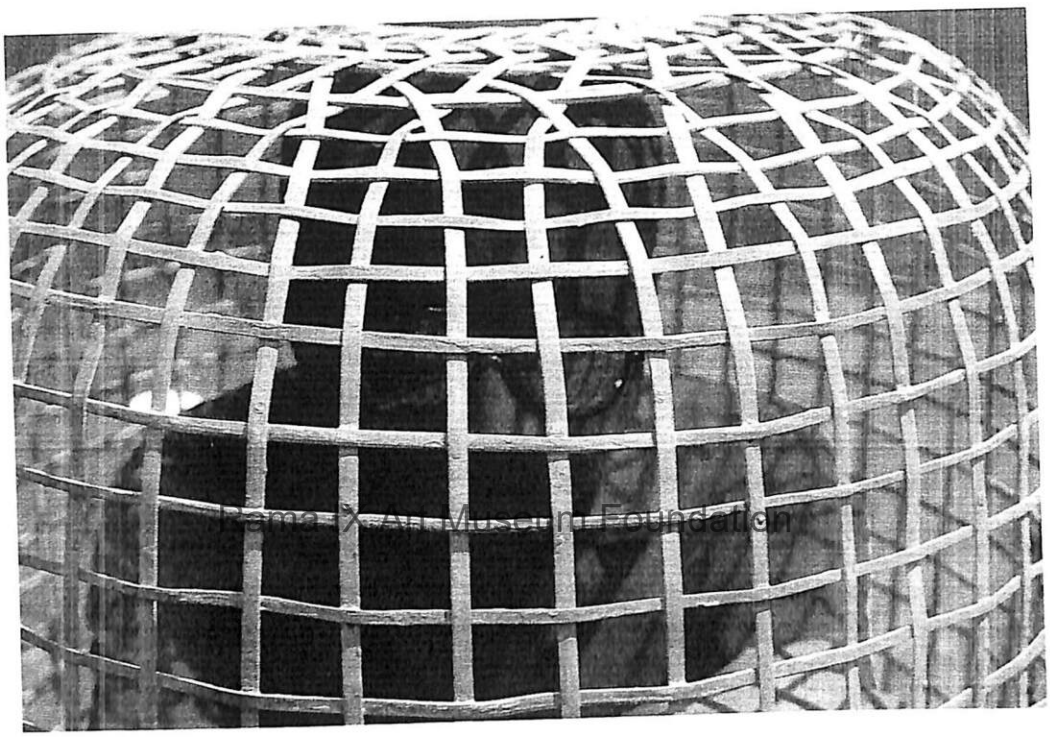
Time is an important factor in order to evaluate art. Let's not forget that some of today's most important artistic works had been branded as worthless or junk in the past. For the sake of the development of Thai contemporary art, let us support and welcome artists with new refreshing and above all, original ideas.

Rama IX Art Museum Foundation

6

ศิลปินกรุงในกรงเหลือง

2528, ภาพถ่าย 8 นิ้ว x 10 นิ้ว



Rama X Art Museum Foundation

BANGKOK ARTIST IN YELLOW CAGE

1985, Photograph, 8 ins. × 10 ins.

ประวัติ

ชื่อ	อภินันท์ โปษยานนท์
เกิด	27 สิงหาคม 2499
การศึกษา	
2510-2513	โรงเรียนเซนต์แอนดรูวส์ อีสบอร์น, ประเทศอังกฤษ
2513-2518	โรงเรียนไบรแอนสตัน แบลนฟอร์ด, ประเทศอังกฤษ
2519-2524	มหาวิทยาลัยเอดินเบิร์ก เอดินเบิร์ก, สก็อตแลนด์ เกียรตินิยมปริญญาโท สาขาไฟน์ อาร์ต
อาชีพปัจจุบัน	- อาจารย์ประจำภาควิชาทัศนศิลป์ คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย - เขียนคอลัมน์วิจารณ์งานศิลปะใน หนังสือพิมพ์บางกอก โพสต์และ นิตยสารเฟอร์นิเจอร์

BIOGRAPHY

Name	Apinan Poshyananda
Born	27 August 1956
Education	
1967-1970	St. Andrew's School Eastbourne, England
1970-1975	Bryanston School Blandford, England
1976-1981	Edinburgh University Edinburgh, Scotland Master of Fine Art (Honours)
Profession	- Full-time lecturer at the Department of Visual Art, Faculty of Fine & Applied Arts, Chulalongkorn University - Art critic and columnist in Bangkok Post Newspaper and Furniture Magazine

รางวัล

- รางวัล "อเล็กซานเดอร์ ฟลินน์" เอดินเบิร์ก, สก็อตแลนด์ (2523)
- ปริญญาโทเกียรตินิยม มหาวิทยาลัยเอดินเบิร์ก เอดินเบิร์ก, สก็อตแลนด์ (2524)
- รางวัลเกียรตินิยมเหรียญทองแดงประเภทจิตรกรรม "ศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ 28" (2525)
- ทุนการศึกษาและดูงานจากศูนย์การแลกเปลี่ยนนักวิชาการและนักศึกษา, เวียนนา, ออสเตรีย (2527)
- ทุนการศึกษาปริญญาเอกวิชาประวัติศาสตร์ศิลปะตะวันตก จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ณ มหาวิทยาลัยคอร์แนล, นิวยอร์ค, สหรัฐอเมริกา (2528-2532)
- ทุนสำหรับนักข่าวจากสถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน เกอเธ่, ให้ไปดูนิทรรศการ "ฮอริซอนเต้" ณ นครเบอร์ลิน, เยอรมนี (2528)

PRIZES AND HONOURS

Rama IX Art Museum Foundation

- 'Alexander Flynn Prize' Edinburgh, Scotland (1980)
- Master Degree in Fine Art (Honours) Edinburgh University, Scotland (1981)
- Bronze Medal, Painting 28th National Exhibition of Art (1982)
- Travelling Scholarship from 'Österriche Auslandsstudendienst', Vienna, Austria (1984)
- Scholarship from Chulalongkorn University to study Ph.D. in History of Art at Cornell University, New York, U.S.A. (1985-1989)
- Travelling Scholarship from the Goethe Institute to visit the 'Horizonte' Art Exhibition, Berlin, Germany (1985)

โมนาแปลงรูป 1-4

2528, ภาพถ่ายจาก วิดีโอ มอนิเตอร์

Rama IX Art Museum Foundation

METAMORPHOSIS OF MONAS

1985, Photographs from Video Monitor